

民族语文

MINORITY LANGUAGES
OF CHINA

2021

3



(总第 249 期)

民族语文

MIN ZU YU WEN

1979年创刊
双月刊

二〇二一年第三期
(总第二四九期)

编辑委员会 (按音序排列)

主 任 王 锋

副 主 任 李云兵

学 术 顾 问 黄 行 江 荻 力提甫 聂鸿音 潘悟云 吴安其
徐世璇 赵明鸣 周庆生

编 委 阿不都热西提 薄文泽 曹道巴特尔 朝 克
陈保亚 方 勇 洪 波 呼 和 胡素华 黄成龙
黄树先 金理新 孔江平 蓝庆元 李 兵 李锦芳
李旭练 李云兵 刘丹青 罗仁地 沙加尔 孙伯君
孙天心 王 锋 王双成 王延中 吴福祥 尹虎彬
曾晓渝 张铁山 周国炎 朱晓农

主 编 王 锋

副 主 编 李云兵

中国社会科学院民族学与人类学研究所主办

《民族语文》二〇二一年第三期(总第二四九期)

目 录

汉字与朝鲜半岛吏读文的关系及影响·····	金永寿 尚咏梅 (3)
壮语指令方式的类型学考察·····	罗永现 (14)
汉语“波罗盖(膝)”的来源	
——兼谈汉语与非汉语的深层接触·····	徐 丹 (25)
贵港客家话“去”的功能及语言接触问题·····	林华勇 刘 玲 (38)
事件结构视角下藏缅语致使结构演变的动因考察·····	翟会锋 (50)
蒙古语的静词谓语句及其连系词的功能	
·····	张姜知 [蒙]何希格 (60)
藏缅语动量词的句法特征和语义多功能性·····	戴宗杰 (70)
金平傣语四音格词羡余成分分析·····	刀 洁 周 焱 (79)
嘉戎语东部方言的元音对应及其历史演变	
——基于清代《嘉戎译语》和现代方言材料的考察···	王 振 (87)
《五体清文鉴》的语言规划取向和对汉语	
北方方言研究的价值·····	娜仁图雅 (95)
少数民族语言资源的精准保护问题	
——基于“语保工程”活态数据的考察·····	朱德康 (107)
中国民族语言学会首届青年论坛在京召开·····	李 梦 (106)
《民族语文》第十四届学术研讨会即将召开·····	本刊杂志社 (封三)

汉字与朝鲜半岛吏读文的关系及影响*

金永寿 尚咏梅

[提要] 朝鲜半岛接受和使用汉字已有两千多年的历史。在漫长的历史长河中，汉字扎根于朝鲜半岛，并被直接使用的同时，经过本土化改造，造出了利用汉字的形、音、义记录朝鲜语的吏读汉字书面语。吏读文的使用极大地丰富了朝鲜语的语音、词汇系统，进一步加深了对汉字功能和朝鲜语结构的理解，为训民正音的创制奠定了基础。

[关键词] 汉字 朝鲜半岛 吏读文 本土化 影响

一 引言

汉字是中华民族为人类文化宝库做出的最伟大贡献之一。汉字在东亚地区的传播和使用产生了极其深远的影响，形成了具有广泛影响力的“汉字文化圈”。其中，朝鲜半岛的语言文字与汉字、汉文的交流历史最为悠久，所受影响也最为深刻。朝鲜语和汉语的语音系统、句法结构不同，差异显著，但由于长期的文化交流和语言接触，两者之间形成了特殊关系。汉字、汉文传入朝鲜半岛以后一直到 19 世纪末，在漫长的岁月中，汉字、汉文始终作为第一通用文字和第一书面语，对朝鲜半岛的语言文字产生了深刻的影响。历史上曾经作为官方书面语的吏读文就是借用汉字的形、音、义记录朝鲜语的，公元 1444 年创制的“训民正音”也是参照了汉语音韵学的原理。因此，系统地研究汉字与朝鲜语吏读文的关系，研究汉字、汉文与朝鲜语言文字之间的相互影响及发展规律，具有重要的理论意义和现实意义。

国内关于汉字形成、演变、发展的研究成果极为丰富，关于汉字对外传播的研究也成果颇丰。其中，李得春（1992）、杨昭全、何彤梅（2001）、陆锡兴（2018）等对汉字传播到朝鲜半岛的时间、路径，汉一朝语言、文字的关系等方面做了考证和论述。在朝鲜和韩国，围绕汉字研究的成果也很丰富，但大部分研究集中在朝鲜语史框架内的汉字、汉字音研究，如，崔南熙（2006）、金武林（2015）等，即使是涉及吏读文的研究，也是从吏读汉字与朝鲜语关系的角度探讨的多，如，洪起文（1957）、吴希福（1999）、南丰铉（2000）等，基本上都是倾向于以朝鲜语演变为基点的朝鲜语和吏读文的关系研究。纵观国内外研究，对汉字传播到朝鲜半岛以后在本土化过程中出现的特殊形式以及功能的演变，缺乏深入的研究。为此，本文从接触语言学的角度，审视汉字在朝鲜半岛的传播，探讨朝鲜语吏读文与汉语的互动关系以及汉字在朝鲜半岛的本土化对朝鲜语言文字的作用和影响。

* 本文为国家社会科学基金重大项目“朝鲜汉字资源文献整理与研究（18ZDA306）”和延边大学外国语言文学世界一流学科建设公关科研项目（18YLG01）的阶段性成果。匿名审稿专家提出宝贵修改意见。谨此致谢！